

Curriculum Vitae



Personal information

Name **Montse Tris**
Address Madrid, Spain
Mobile telephone + 34 609 952 229
E-mail info@montsetris.com, montse.tris@gmail.com
Website www.montsetris.com
Nationality Spanish

Work experience

2008 - Current **Freelance translator: ENGLISH, FRENCH AND SPANISH**
Sworn interpreter: FRENCH, SPANISH
Interpreter (consecutive, simultaneous)
Interpreter at the National Court of Spain
Interpreter at police stations (National Police Force)

Specialisation **Law:** civil, commercial, criminal and international
Economics: marketing, microeconomics, macroeconomics and international trade
Social sciences, arts and humanities: humanitarian action reports, tourism brochures, historical novels, novels for adults...
Technical texts: vehicle, mechanics, wind power, climate change...

Main clients Bgdbabogados
Blizzard Entertainment, Inc.
Etam
Fédération Internationale des ligues des Droits de l'homme
Garrigues
Indra BMB
National Court of Spain
Official French portal (www.france.fr)
Official portal of the City of Paris (www.paris.fr)
Ofilingua
Oxfam
Renault
Seat
Seprotec
Spanish National Police
Ticketmaster
Translation agency Anyword (France)
Translation agency Cillero&deMotta (Spain)
Translation agency McLehm (Spain)
Translation agency Sotaque (Portugal)
UNESCO (<http://www.unesco.org/>)
Vaughan Systems

2010 – 2011 **Translation project manager (French to Portuguese) of the official French website**
www.france.fr

- 2007 – 2008 Project manager, country manager and translator at the translation agency Anyword, Paris (France)
- 2007 Project manager, translator and proofreader at the translation agency Cillero&deMotta, Zaragoza (Spain)
Translator of *Les maîtres de la lumière*, a French novel written by Jacques Anquetil
- 2006 – 2007 Project manager, translator and proofreader at the translation agency McLehm, Madrid (Spain)
- 2005 - 2006 Translator of some articles of the Unesco official website (<http://www.unesco.org/>)

Education

- 2009 Certified translator (fr<>es)
- 2002 - 2006 M.A. of translation and interpreting at the Complutense University, Madrid (Spain)
- 2004 - 2005 Third year of *Langues étrangères appliquées* (Foreign languages) at the Blaise Pascal University, Clermont Ferrand (France)
- 2003 - 2004 Certificate Advanced English equivalent to Level B2 issued by the Official Language School
- 1998 - 2003 Certificate Advanced French equivalent to Level C1 issued by the Official Language School

Additional training

- 2013 Advanced Microsoft Word training course. Course organized by ASATI
- 2010 CAT tools: Trados. Course organized by ASATI
- 2009 Intensive Seminar on translation and localization. Course organized by ASATI
- 2009 Diseño de páginas Web. Course organized by ASATI
- 2008 Certificado de aptitud pedagógica. Universidad de Zaragoza

Computer skills

MS Office
Trados (Studio, 2007)
Software for website translation